

Chunks, idioms and collocations

Profª Ma. Cristiane de Brito Cruz



**INSTITUTO
FEDERAL**

Rio Grande do Norte

Campus
Nova Cruz

CHUNKS OF LANGUAGE

Chunks of language são palavras afins (duas ou mais), usadas em conjunto de forma muito frequente no idioma.

Scott Thornbury no livro *An A-Z of ELT*, página 85: “*formulaic language* refere-se àquelas sequências de duas ou mais palavras que operam como uma se fosse uma coisa só, uma unidade”.

CHUNKS OF LANGUAGE

Essas unidades – *formulaic language* – não são formadas e nem mesmo processadas palavra por palavra. Elas são armazenadas e puxadas da memória como se fossem um conjunto.

Alguns destes termos não são apropriados para a linguagem formal escrita, sendo mais verificados na *língua falada*.

CHUNKS DE ESTRUTURA FIXA



De nada!

CHUNKS DE ESTRUTURA FIXA

What Do
You Mean?

Justin Bieber



Como assim?

CHUNKS DE ESTRUTURA FIXA



Vai entender!

CHUNKS DE ESTRUTURA FIXA



I'M SORRY

Sinto muito.

CHUNKS DE ESTRUTURA FIXA



Só um momento.

CHUNKS DE ESTRUTURA FIXA



Eu acho que não.

CHUNKS DE ESTRUTURA FIXA



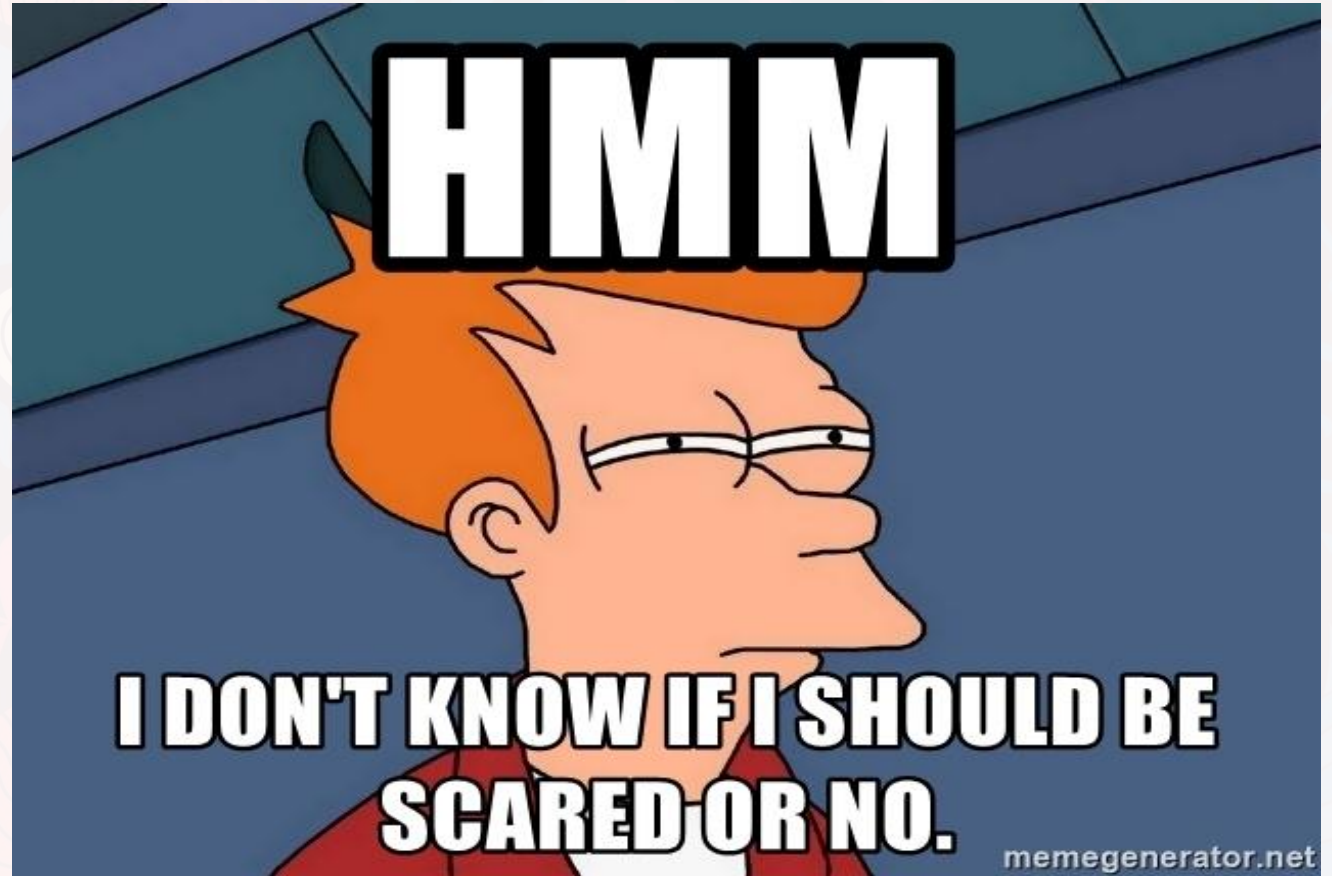
How are you doing?

Como você está?

CHUNKS OF LANGUAGE

Já um exemplo de estrutura semifixa seria *I don't know if* ou *Imagine if*. Esses termos necessitam de uma conclusão por parte do falante, não transmitem uma mensagem por si mesmos e necessitam do contexto da comunicação para que se tornem uma mensagem inteligível.

CHUNKS DE ESTRUTURA SEMIFIXA



Hum...eu não sei se eu deveria ficar com medo ou não.

CHUNKS DE ESTRUTURA SEMIFIXA

**Imagine if
Supernatural never existed**



Can't imagine! 🤪😬

Imagine se o sobrenatural nunca existisse
(O horror!) Não consigo imaginar!

IDIOMS

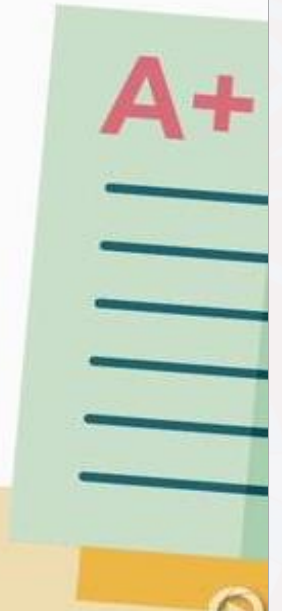
As expressões idiomáticas ou *idioms* são fundamentais para quem deseja aumentar a compreensão da língua inglesa.

As expressões idiomáticas são expressões **cristalizadas** que **não podem ser traduzidas ao pé da letra**, pois, caso sejam, terão o significado real da expressão deturpado. Essas expressões tornam o inglês falado mais natural, por isso é importante aprendê-las. Nós as vemos em **músicas, filmes** e, caso viajemos, no **dia a dia**, na interação!

IDIOMS

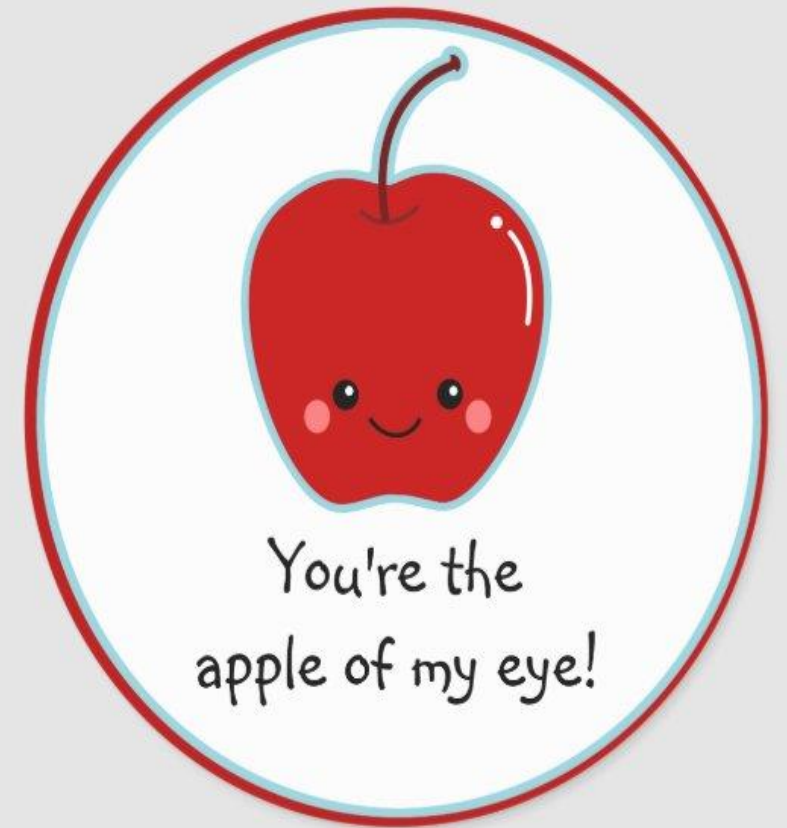


That test was a piece of cake.



Este teste foi muito fácil.

IDIOMS



Você é a “menina” dos meus olhos.

IDIOMS

REMEMBER, WHEN FALLING IN LOVE



IT'S HEAD OVER HEELS,
NOT HEELS OVER HEAD!



Lembre-se quando se apaixonar por alguém é “estar apaixonado” e não com os “saltos” acima da cabeça.

IDIOMS



Lembra quando você me disse para ter “boa sorte” no teste? Bem eu estou no elenco!!

IDIOMS



Eu estou me sentindo um pouco triste.

COLLOCATIONS

De forma bem simples e prática *collocations* são combinações de palavras (duas ou mais palavras) que ocorrem naturalmente dentro de uma língua. Expressões idiomáticas (*idioms*) e *phrasal verbs* não são *collocations*.

Tecnicamente falando, collocation (no singular) é um **fenômeno no qual duas (ou mais) palavras são combinadas de forma natural**. Para vermos este fenômeno acontecendo, temos de ter uma **palavra chave** e então pensarmos em palavras que com ela combinam naturalmente.

COLLOCATIONS

Vamos pegar a palavra “carro” como nossa palavra chave (a palavra central). Agora pense em palavras que são combinadas naturalmente com a palavra carro em português:

- dirigir um carro
- lavar o carro
- estacionar o carro
- comprar um carro
- alugar um carro
- carro velho
- carro forte
- carro zero quilômetro
- carro possante
- carro de colecionador

COLLOCATIONS

Algumas são simples! Basta traduzir palavra por palavra:

- lavar o carro – *drive the car*
- estacionar o carro – *park the car*
- comprar um carro – *buy a car*
- alugar um carro – *rent a car*
- carro velho – *old car*

COLLOCATIONS

Mas será que as que estão destacadas em azul também são simples assim?

- lavar o carro – *drive the car*
- estacionar o carro – *park the car*
- comprar um carro – *buy a car*
- alugar um carro – *rent a car*
- carro velho – *old car*
- carro forte – *strong car?*
- carro zero quilômetro – *zero kilometer car?*
- carro possante – *mighty car?*
- carro de colecionador – *collector's car?*

COLLOCATIONS

Ao aprendermos as *collocations* não iremos errar a forma correta de algumas palavras que andam junto a palavra *car*:

- carro forte – não é *strong car*, mas sim:
armored car
- carro zero quilômetro – não é *zero kilometer car*, mas sim:
brand new car
- carro possante – não é *mighty car*, mas sim:
powerful car
- carro de colecionador – não é *collector's car*, mas sim:
vintage car

COLLOCATIONS

Para ter uma lista de *collocations* em inglês, Você pode imaginar outras palavras chaves – *computer, house, book, motorcycle, work, job, bicycle, idea, lie, information*, etc. – e assim pensar em combinações com cada uma delas.

Lembre-se: *collocation* nada mais é do que o fenômeno que faz com que as palavras certas se combinem em uma língua. *Collocation* não é um *idiom*, um *phrasal verb*, uma gíria e coisas assim.

RESUMINDO

Chunk – aprender “blocos” de palavras em conjunto para melhor se comunicar. Ex: you’re welcome (de nada); on the other hand (por outro lado), etc.

Idiom – a expressão em inglês não deve ser traduzida ao pé da letra, ou seja, você deve aprender o significado da expressão como um nativo usa. Ex: a piece of cake (muito fácil); break a leg (boa sorte), etc.

Collocations – algumas palavras se combinam com outras de forma natural, mas você deve aprender que às vezes em inglês esta combinação pode ser diferente.

NÃO CONFUNDA!

Phrasal verb – alguns verbos recebem uma partícula após ele e isto modifica seu significado. Ex: verbo “go” é “ir”: *go through* (enfrentar), *go after* (perseguir – ex, um sonho), *go down* (descer), etc.

Gíria – uma gíria é uma forma de falar de uma localidade especificamente. Ex: *We move* – quando você simplesmente continua em frente, *releva*, ou as circunstâncias não importam.

Bad language – algumas expressões são ofensivas e não devem ser utilizadas para quem quer ser fluente e educado em inglês. Evite *palavrões*. Ex: *Motherfucker* – seria o nosso Filho da P.

Referências:

https://www.youtube.com/watch?v=-ypWgcojQbA&feature=emb_logo

<https://cirandadoingles.blogspot.com/2011/12/o-que-sao-os-tais-chunks-of-language.html>

https://aprendafalaringles.com.br/chunks-of-language/#_ftnref3

<https://mundoeducacao.uol.com.br/ingles/idioms.htm>

<https://www.inglesnapontadalingua.com.br/2013/06/collocations-em-ingles.html>